Porównanie tłumaczeń II Królewska 3:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zapytał jeszcze: Którą drogą pójdziesz? A (on) odpowiedział: Drogą przez Pustynię Edomską. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponadto zapytał: Którą drogą pociągniesz? Jehoram odpowiedział: Przez Pustynię Edomską. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zapytał: Którą drogą pójdziemy? Odpowiedział: Drogą przez pustynię Edomu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem rzekł: Którąż drogą pociągniemy? I odpowiedział: Drogą puszczy Edomskiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł: Którą drogą pociągniemy? A on odpowiedział: Przez puszczą Idumejską. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A on jeszcze zapytał: Którą drogą wyruszymy? Odpowiedział: Drogą przez pustynię Edomu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kazał też jeszcze zapytać: Którą drogą pociągniesz? A on odpowiedział: Drogą przez pustynię edomską. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I zapytał: Którą drogą wyruszymy? Odpowiedział: Drogą przez pustynię Edomu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz którą drogą pójdziemy?” - zapytał. „Drogą przez pustynię Edomu” - odparł. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I zapytał: - Którą drogą pójdziemy? [Jozafat] odpowiedział: - Drogą edomskiej pustyni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав: Якою дорогою піду? І сказав: Дорогою пустині Едома. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto się zapytał: Którą drogą wyruszysz? Więc odpowiedział: Drogą przez edomicką pustynię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I rzekł jeszcze: ”Którąż to drogą pójdziemy?” A on powiedział: ”Drogą pustkowia edomskiego”. |